

«Denglish» – угроза или средство обогащения современного немецкого языка

Станкевич Н.П.

Белорусский национальный технический университет

Как известно, словарный состав любого языка непрерывно пополняется и развивается за счет словообразования, изменения значения, а также путем заимствования. «Заимствованиями называются слова иноязычного происхождения, сохранившие в современном немецком языке некоторые свои иноязычные приметы (ударение, сочетание звуков, орфографию)» [1, с. 61].

Посредством межкультурной коммуникации в язык из других языков постоянно заимствуются новые слова, которые пополняют лексический фонд языка, а также помогают более точно выразить новые понятия и идеи. Благодаря повсеместной глобализации и виртуальному общению через социальные сети, сайты, форумы, этот исторически медленный процесс довольно быстро ускорился.

В современном мире английский язык стал основным языком общения, т.е. средством международного общения. Поскольку английский является основным международным языком общения, то последствия данного явления очевидны: английский язык доминирует и влияет на все другие языки. Профессионально работать и обучать современному немецкому языку, как устно, так и письменно, не зная английского, стало практически невозможно. Педагогу, который преподает современный немецкий язык в вузе, приспособиться к стремительным изменениям в языке особенно нелегко, а именно к лингвистической ситуации, сложившейся под влиянием англицизмов. Превалирование английского языка можно проследить в следующих примерах:

«Ich habe den File gedownloadet/downgeloadet. Heute haben wir ein Meeting mit den Consultants. I came here from New York

in 2000 for two years, und 15 Jahre später bin ich immer noch hier. Ich bin schon die Liveübertragung fortzuführen, kann mich aber wiederholt nicht einloggen».

«Wir möchten im Unternehmen vor dem Meeting um 12.00 Uhr noch schnell den Content updaten, um bei der Präsentation später nicht zu failen, macht dies einen ungeheuer gebildeten, professionellen Eindruck im Kollegenkreis und beim Chef. Erst recht, wenn wir danach das Absaven nicht vergessen! [2]»

Внастоящиймоментвнемецкомязыке, такжекакмногиедругиеязыки, столкнувшисьснепрерывнымпотокоманглийскихслов, появилсяновыйтермин, «новый» немецкийязык: Denglich (слияниедвухслов Deutsch и English).

Однако, вмешательство английских слов и реалий в немецкий язык – уже свершившийся факт. Исходя из этого, можно выделить некоторые способы образования так называемого «нового» языка Denglich:

Слова адаптировали к грамматическим правилам и словообразованию немецкого языка. Глаголы получили инфинитивное окончание, существительные – заглавную букву. Например: managen (от manage) – управлять, заведовать; timen (time) – установить время; checken(check) – проверять; dieDesignerin(designer) – дизайнер (суффикс «in» обозначает лицо женского пола (по роду деятельности или профессии)).

Английские слова перешли в немецкий язык без каких-либо изменений в орфографической структуре, т.е. в написании, не учитывая заглавную букву для существительных, но произносятся они часто уже в немецком языке не по-английски, и тем самым меняя свой первоначальный смысл. Например, dasRecycling [r□'sa□ekli ɲ] – вторичная переработка; dasShopping [ʃ ɔ pi ɲ] – совершение покупок; clean-payment – чистый платёж; derBlazer – блейзер (питаленный пиджак); das Layout

[ˈle□a□ot] – эскиз, оригинал-макет; derOldtimer [ˈ□□ldta□emər] – старая модель; SoftSkills – sozialeKompetenzen (социальные навыки).

Смешанное словообразование. Слияние английского слова и немецкого в одно слово. Например: dieJobsteuerung – управление заданиями; uncool – неприятный, неинтересный; dasSprachtraining – языковая подготовка; derTalkmaster (talkshowhost) – ведущий ток-шоу; derReiseboom – großeReisenachfrage (туристический бум).

Копирование английских речевых оборотов. Эти выражения кажутся на первый взгляд немецкими словами, но их лексическая и грамматическая структура имеет некоторое несоответствие: Например, „einmal mehr“ (от англ. „once more“ вместо „wieder einmal“); „Es macht keine Sinn“ (отангл. „Itmakesnosense“ вместо „EsgibtkeinenSinn“).

Слова, придуманные самими носителями немецкого языка «псевдоанглицизмы», которые «не употребляются в английском языке или используются в других смысловых значениях» [3]. «Новые» немецкие слова, похожие на английские слова, соответствующие грамматическим правилам английского языка, способствовали появлению таких слов, как например: derDressman – манекенщик, в английском языке используется (англ. male model); derSmoking (англ. tuxedo или suit) – смокинг; dasHandy [ˈhɛndɪ] (англ. cellphone или mobilephone) – сотовый телефон. Только в немецком языковом пространстве используется «Handy» для обозначения мобильного телефона.

Особенно трудно образовать от этих слов прошедшее время, и в правильности данной формы слова сомневаются даже лингвисты и филологи: downloaden – downgeloadet или gedownloadet (скачать с интернета), chatten – gechattet. Та же проблема касается и образования множественного числа существительных, например: „einToaster – zweiToasters или

все же zweiToaster“; der Update (обновление) – dieUpdaten или die Updates.

Конечно, почти у каждого заимствованного слова существует немецкий эквивалент. Более того, новое слово часто вытесняет из употребления несколько немецких, активно использовавшихся до него. Например, слово „Job [dz ɔ b]“ (работа) вытеснило целый ряд немецких слов, таких как “Arbeit”, “Stelle”, “Tätigkeit”, „Arbeitsplatz“; или „W-LAN“, которое сегодня употребляется чаще, чем „kabellosesNetz“.

Внедрение английских слов в немецкий язык можно объяснить тем, что для современных понятий и терминов в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения, делая эти понятия слишком многословными и сложными в отличие от англо- американских терминов. Например, etwas posten (что-то писать в Интернет-форуме) – etwas in einem Internet-Forum schreiben; einloggen (входить в систему) – die Anmeldung in ein System; CD Player (CD плеер) – der Kompaktscheibenspieler; der Laptop (портативный компьютер) – kleiner, tragbarer Personal Computer; das Branding (раскручивание товарной марки) – die Entwicklung von Markennamen; das Highlight [ˈhaelaet] (запоминающийся момент, кульминация) – glanzvoller Höhepunkt.

Ещёпримеры: Hotline – Heißer-Draht, Jointventure – Gemeinschaftsunternehmen; Management – Unternehmensleitungen. Итак, видно, что «англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами»[4], являясь одной из немаловажных причин внедрения англицизмов в современный немецкий язык.

Иностранные слова, а именно англицизмы «Denglish» являются для изучающих современный немецкий язык, впрочем, как и для многих, считающих немецкий язык своим

родным языком, настоящими «ловушками». Так как непонятно, как их произносить и согласовывать с немецкими словами [5].

Таким образом, большинство англицизмов произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики, из-за чего немецкий язык теряет характерное ему звучание, например, Upgrade сегодня звучит как англ. [ˌʌpɡreɪd] вместо нем. [ˈapɡraːde].

По этой причине говорящим на немецком языке и изучающим его иностранцам приходится весьма нелегко: очень трудно в каждой конкретной ситуации (при чтении того или иного слова) выбрать правильный вариант произнесения звуков: «u» – как [u:] или как [a:], «a»– как [ei] или как [a:]?

Получается, чтобы выучить и грамотно использовать современный немецкий язык, нужно овладеть также и английским языком.

Литература

1. Розен, Е. В. На пороге XXI века: новые слова и словосочетания в немецком языке [Текст] / Е. В. Розен // М.: Менеджер. – 2000. – 192 с.

2. die-textbienen.de. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.die-textbienen.de/25-5-gruende-warum-wir-anglizismen-und-denglisch-in-der-deutschen-sprache-verwenden>. – Дата доступа : 10.03.2019.

3. Романов А. А., Морозова О. Н., Носкова С. Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык [Текст] /А. А. Романов, О. Н. Морозова, С. Э. Носкова // Монография. – Тверь: Изд-во «Агросфера», 2007.– 222 с.

4. Володарская, Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов [Текст] / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 102–104

5. Морозова, О. Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект [Текст] /О. Н. Морозова//Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. –2008. –№12 – С. 39–46.

Дидактический потенциал автоматизированных обучающих систем в процессе иноязычной подготовке будущего специалиста

Веремейчик О.В., Пужель Т.В.

Белорусский национальный технический университет

В условиях информатизации современного общества информационные технологии являются неотъемлемым компонентом процесса иноязычной подготовки будущего специалиста, что в значительной мере изменяет подходы к разработке учебно-методического обеспечения по данной дисциплине. Рациональное сочетание традиционных и информационных технологий активизирует познавательную деятельность студентов в процессе изучения иностранного языка, способствует развитию профессионально-творческого мышления, делает процесс познания более интересным и творческим.

Комплексы научно-методического, учебного и организационного сопровождения процесса обучения, осуществляемого на базе информационных технологий представляют собой автоматизированные обучающие системы (АОС).

Под автоматизированной обучающей системой понимается взаимосвязанная совокупность учебных материалов, средств их разработки, хранения, передачи и доступа к ним, предназначенная для целей обучения и основанная на использовании современных информационных технологий [1].